

Положение о Городском Конкурсе перевода с английского языка на русский

реализуемом в 2021-2022 учебном году

Организаторами Конкурса являются Администрация г. Перми, факультет современных иностранных языков и литератур ПГНИУ, Отдел литературы на языках народов мира Пермской краевой библиотеки им. А. М. Горького, Пермская Ассоциация учителей и преподавателей английского языка (PELTA), ПГОО Комитет городов-побратимов «Пермь-Луисвилль».

Целевая группа: школьники 8–11 классов и учащиеся средне-специальных учебных заведений г. Перми.

1. Цели и задачи конкурса

1.1. Конкурс посвящён побратимскому движению г. Перми и г. Луисвилля и проводится с целью ознакомления пермских читателей с современной американской литературой, не издававшейся на русском языке, привлечения внимания к изучению иностранного языка и развития творческой инициативы у молодёжи. Конкурс проводится в рамках проекта «Пермь-Луисвилль: культурное наследие городов-побратимов», ставшего победителем XXIII городского конкурса социально-значимых проектов «Город – это мы».

1.2. Задачами конкурса являются:

- развитие компетенции в области владения английским языком;
- стимулирование творческой активности слушателей в области изучения родного и английского языков;
- повышение мотивации слушателей к дальнейшему совершенствованию своих знаний и навыков в изучении английского языка.

2. Условия проведения Конкурса

2.1. Конкурс проводится для школьников 8–11 классов и учащихся средне-специальных учебных заведений г. Перми с **1 сентября по 3 октября 2021 г.**

2.2. Для Конкурса подобраны аутентичные тексты на английском и русском языках.

2.3. Конкурс проводится в трёх номинациях:

- **перевод отрывка прозаического текста с английского языка** (Приложение №2, рекомендуется школьникам общеобразовательных школ и учащимся средне-специальных учебных заведений г. Перми);
- **перевод отрывка прозаического текста с английского языка** (Приложение №3, рекомендуется старшеклассникам школ с углубленным изучением языка и учащимся средне-специальных учебных заведений г. Перми);

- **перевод отрывка прозаического текста с русского языка** (Приложение №4, рекомендуется старшеклассникам школ с углубленным изучением языка и учащимся средне-специальных учебных заведений г. Перми).
- 2.4. Принимать участие в Конкурсе можно как в одной номинации, так и во всех номинациях.
 - 2.5. Оценивание переводов будет осуществляться среди всех участников конкурса по каждой номинации.
 - 2.6. Определение победителей Конкурса осуществляется жюри. Состав жюри формируется из преподавателей Факультета современных иностранных языков и литератур ПГНИУ, а также преподавателей других ВУЗов, ССУЗов и школ г. Перми.

3. Требования к переводу и оформлению конкурсных работ

- 3.1. Все переводы текстов выполняются строго индивидуально. Групповые работы к рассмотрению приниматься не будут.
- 3.2. Для участия в Конкурсе на адрес электронной почты foreign-lib@yandex.ru (с пометкой «Конкурс перевода») необходимо отправить:
 - заявку на участие в Конкурсе (Приложение № 1);
 - перевод предложенного отрывка текста, оформленного согласно требованиям, в указанные ниже сроки.
- 3.3. Переводы, отправляемые на конкурс, должны быть набраны в редакторе Word (шрифт Times New Roman, кегль 12, межстрочный интервал 1,5).
- 3.4. Критерии оценки представленных на Конкурс перевода текстов:
 - адекватность культурному и языковому фону, контексту и специфике;
 - эквивалентность: качество передачи исходной информации, качество языкового оформления и качество передачи особенностей оформления исходного текста.

4. Порядок проведения Конкурса

- 4.1. С 1 сентября по 3 октября осуществляется приём заявок и переводов от школьников 8–11 классов и учащихся средне-специальных учебных заведений г. Перми.
- 4.2. С 4 по 15 октября жюри оценивает работы участников и определяет победителей на основе рейтинга.
- 4.3. Решение жюри оспариванию не подлежит.

4.4. Итоги Конкурса будут опубликованы после 17 октября 2021 г. на официальном сайте ПГКУБ им. А. М. Горького» и в группе <https://vk.com/foreignperm>

4.5. Награждение победителей Конкурса состоится 17 октября 2021 г. в Интерактивном зале ПГКУБ им. А. М. Горького.

5. Подведение итогов Конкурса

5.1. Победители получают дипломы, подписанные организаторами Конкурса, и символические призы.

5.2. Остальные участники Конкурса получают сертификат участника в электронном виде до 30 октября 2021 г.

5.3. Преподаватели, подготовившие своих студентов, получают благодарности в электронном письме до 30 октября 2021 года.

Заявка на участие в конкурсе

Номинация	ФИО участника	Учебное заведение, факультет, курс	Контактный телефон и e-mail	ФИО преподавателя и e-mail

(рекомендуется школьникам общеобразовательных школ и учащимся средне-специальных учебных заведений г. Перми)

Extract 1

A is for Aliby (1) by Sue Grafton

My name is Kinsey Millhone. I'm a private investigator, licensed by the state of California. I'm thirty-two years old, twice divorced, no kids. The day before yesterday I killed someone and the fact weighs heavily on my mind. I'm a nice person and I have a lot of friends. My apartment is small but I like living in a cramped space. I've lived in trailers most of my life, but lately they've been getting too elaborate for my taste, so now I live in one room, a "bachelorette".

I don't have pets. I don't have houseplants. I spend a lot of time on the road and I don't like leaving things behind. Aside from the hazards of my profession, my life has always been ordinary, uneventful, and good. Killing someone feels odd to me and I haven't quite sorted it through. I've already given a statement to the police, which I initialed page by page and then signed. I filled out a similar report for the office files. The language in both documents is neutral, the terminology oblique, and neither says quite enough.

Nikki Fife first came to my office three weeks ago. I occupy one small corner of a large suite of offices that house the California Fidelity Insurance Company, for whom I once worked. Our connection now is rather loose. I do a certain number of investigations for them in exchange for two rooms with a separate entrance and a small balcony overlooking the main street of Santa Teresa. I have an answering service to pick up calls when I'm out and I keep my own books. I don't earn a lot of money but I make ends meet.

(281 words)

(рекомендуется старшеклассникам школ с углубленным изучением языка и учащимся средне-специальных учебных заведений г. Перми)

Extract 2

A is for Aliby (2) by Sue Grafton

I stopped off at the Montebello Pharmacy while I was in the neighborhood. The pharmacist, whose name tag said "Carroll Sims," was in his fifties, medium height, with mild brown eyes behind mild tortoiseshell frames. He was in the midst of explaining to quite an old woman exactly what her medication was and how it should be taken. She was both puzzled and exasperated by the explanation but Sims was tactful, answering her flustered inquiries with a benign goodwill. I could imagine people showing him their warts and cat bites... When it was my turn, I wished I had some little ill I could tell him about. Instead, I showed him my I.D.

"What can I do for you?"

"Did you happen to work here eight years ago when Laurence Fife was murdered?"

"Well I sure did. I own the place. Are you a friend of his?"

"No," I said, "I've been hired to look into the whole case again. I thought this was a logical place to start."

"I don't think I can be much help. I can tell you the medication he was taking, dosage, number of refills, the doctor who prescribed it, but I can't tell you how the switch was made. Well, I can tell you that. I just can't tell you who did it."

Most of the information Sims gave me I already knew. Laurence was taking an antihistamine called HistaDril, which he'd been on for years. He consulted an allergist about once a year and the rest of the time the refill on the medication was, automatically okayed. The only thing Sims told me that I hadn't known was that HistaDril had recently been taken off the market because of possible carcinogenic side-effects.

(289 words)

(рекомендуется старшеклассникам школ с углубленным изучением языка и учащимся средне-специальных учебных заведений г. Перми)

Extract 3 (из книги «Территория бога» пермского писателя Юрия Асланьяна)

Инспектор подходил к старой охотничьей избушке – стояла каменная тишина. Он двигался очень осторожно, чтобы не допустить неожиданной встречи. Из прибрежной осоки взлетела пара уток... Каждый в мире таится, как может. Вот и белка скрылась на другой стороне ствола – ярко-оранжевая, с длинным черным хвостом. А глухарь, он заметил, совсем замер – притворился черным сучком. Это по тайге пробежал негромкий, тревожный слух: господин идет, человек, страшный зверь.

В домике никого не было. Он прикоснулся ладонью к печке – теплая. Час, наверное, прошел, как топилась. Кто-то пришел из Азии, из-за Уральских гор. Похоже, что один... А куда делся-то – ушел куда?

(95 слов)